



## PALMARÉS 59 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN/XIXÓN (LIST OF WINNERS)

19 a 27 de noviembre de 2021 – 19<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> November 2021

El **Jurado Internacional de la Competición Retueyos** de la 59ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón, integrado por Astrid Adverbe, Fon Cortizo e Isabel Orellana ha concedido los siguientes premios a los largometrajes participantes en la Selección Oficial – Competición Retueyos:

*The **International Jury of Retueyos Competition** of the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival, formed by Astrid Adverbe, Fon Cortizo and Isabel Orellana has awarded the following prizes to the feature films participating in the Official Selection – Retueyos Competition:*

PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE (*Best Feature Film*):

**Rien à foutre** de Emmanuel Marre, Julie Lecoustre  
(Bélgica, Francia, 2021)

*“Por mostrarnos una realidad precarizada fundamentada en las apariencias, en la que se nos despoja de todo, y donde progresivamente se revelan la realidad íntima y la soledad de la protagonista. Una película que nos devuelve a las personas detrás de compañías deshumanizadas”.*

*“For showing us a precarious reality based on appearances, in which we are stripped of everything, and where the intimate reality and loneliness of the main character are gradually revealed. A film that brings us back to the people behind dehumanized companies”.*

PREMIO A LA DISTRIBUCIÓN (*Distribution Award*):

**Neptune Frost** de Saul Williams y Anisia Uzeyman  
(Estados Unidos, Ruanda, 2021)

*“Por acercarnos a un nuevo lenguaje de rebelión, utilizando elementos culturales propios para mostrar una estética futurista de resistencia a las imposiciones de género, el neocolonialismo, a las narrativas clásicas y al sistema de control generado por las nuevas tecnologías”.*

*“For approaching a new language of rebellion, using our own cultural elements to show a futuristic aesthetic of resistance to gender impositions, neocolonialism, classic narratives and the control system generated by new technologies”.*

PREMIO AISGE A LA MEJOR ACTRIZ (*AISGE Award for Best Actress*):

**Anastasia Budiashkina** por *Olga*  
(Suiza, Francia, Ucrania, 2021)

*“Por una interpretación delicada y conmovedora capaz de mostrarnos su lucha interior entre la pasión y el tormento”.*

*“For a delicate and moving performance capable of showing us her inner struggle between passion and anguish”.*



PREMIO AISGE AL MEJOR ACTOR (*AISGE Award for Best Actor*):

**Jean-Michel Lemoine** por *Poulet Frites*

(Francia, Bélgica, 2021)

*"Por su generosidad y obstinación sin ocultar sus dudas, impertinencia o sentido del humor. El personaje demuestra que es posible abordar el trabajo policial con humanidad, respeto y sin abusos de poder".*

*"For his generosity and stubbornness without hiding his doubts, impertinence or sense of humor. The character shows that it is possible to approach police work with humanity, respect and without abuse of power".*

---

El **Jurado Internacional de la Competición Albar** de la 59ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón, integrado por Pilar Castro, Cíntia Gil y María Pérez Sanz ha concedido los siguientes premios a los largometrajes participantes en la Selección Oficial – Competición Albar:

*The **International Jury of Albar Competition** of the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival, formed by Pilar Castro, Cíntia Gil and María Pérez Sanz has awarded the following prizes to the feature films participating in the Official Selection – Albar Competition:*

PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE (*Best Feature Film*):

**Hygiène sociale** de Denis Côté

(Canadá, 2021)

*"En un tiempo en el que se cuestionan los espacios de libertad social, personal y artística, valoramos la singularidad de esta película y su visión sobre nuestro pasado, presente y futuro.*

*Este Casanova y las mujeres fuertes y contradictorias que le rodean componen un cuerpo verdaderamente cinematográfico lleno de inteligencia y humor".*

*"At a time when the spaces of social, personal and artistic freedom are being questioned, we appreciate the uniqueness of this film and its vision about our past, present and future.*

*This Casanova and the strong and contradictory women he is surrounded by make up a truly cinematographic body full of intelligence and humour".*

El Jurado otorga, además, Mención Especial a (*The Jury awards a Special Mention to*):

**Întregalde** de Radu Muntean

(Rumanía, 2021)

*"El Jurado ha decidido otorgar una mención especial a una película que juega con la imaginación colectiva, construyendo un thriller psicológico con los mínimos elementos. Destacamos la profundidad que aporta el gran trabajo de los actores y actrices, haciendo que afloren los fantasmas de este lugar".*

*"The Jury has decided to award a special mention to a film that plays with the collective imagination, building a psychological thriller with minimal elements. We highlight the depth provided by the great work of the actors and actresses, bringing out the ghosts of this place".*

PREMIO A LA DISTRIBUCIÓN (*Distribution Award*):

**The First 54 Years. An Abbreviated Manual for Military Occupation**

de Avi Mograbi

(Francia, Finlandia, Israel, Alemania, 2021)

*"Por el valor político de esta película, que lucha contra el silenciamiento histórico de uno de los conflictos más injusto y relevante de nuestro tiempo, el Premio de Distribución es para The First 54 Years".*

*"For the political value of this film, which fights against the historical silence of one of the most unfair and significant conflicts of our time, the Distribution Award goes to The First 54 Years".*



PREMIO ESPECIAL DEL JURADO (*Special Jury Award*):

***In Front of Your Face*** de Hong Sang-soo  
(República de Corea, 2021)

*“El Premio Especial del Jurado es para la bella crónica de un día cualquiera en la vida de una mujer madura, que poco a poco va abriendo capas que nos confrontan con la fragilidad y la contradicción humana”.*

*“The Special Jury Award goes to the beautiful chronicle of a typical day in the life of a mature woman, which gradually opens up layers that confront us with human fragility and contradiction”.*

---

El **Jurado FIPRESCI** de la 59ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón, integrado por Mariona Borrull, Salvatore Marfella y Nick Pinkerton ha concedido los siguientes premios a los largometrajes participantes en la **Selección Oficial – Competición Tierres en Trance**:

*The **FIPRESCI Jury** of the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival, formed by Mariona Borrull, Salvatore Marfella and Nick Pinkerton has awarded the following prizes to the feature films participating in the **Official Selection – Tierres en Trance Competition**:*

PREMIO FIPRESCI AL MEJOR LARGOMETRAJE (*FIPRESCI Award to the Best Feature Film*):

***Palestra*** de Basovih Marinaro y Sofía Jallinsky  
(Argentina, 2021)

*“Porque baraja sus limitaciones con una inteligencia implacable, si bien libre de todo alarde. A la vez, porque su desenfado punki esconde un agudo ensayo sobre violencias de la masculinidad aliada, una tentativa que se sostiene sobre un elenco en estado de gracia. Pero, sobre todo, porque se yergue como una película absolutamente memorable”.*

*“Because it considers its limitations with a relentless intelligence while free of any boast. At the same time, because its punk nonchalance hides a sharp essay on the violence of allied masculinity, an attempt that is sustained on a cast in a state of grace. But, above all, because it stands out as an absolutely memorable film”.*

PREMIO FIPRESCI A LA MEJOR DIRECCIÓN (*FIPRESCI Award to the Best Director*):

**María Álvarez** por *Las cercanas*  
(Argentina, 2021)

*“El premio para la mejor dirección va para una película que ha asumido riesgos importantes con los temas que trata, pareciendo incluso a veces estar sobrepasando límites y las decisiones que se toman, a pesar de no ser cómodas en ocasiones, son decisiones fuertes.*

*El premio va para una película que concede un espacio significativo a los asuntos que trata, una película que no se impacienta cuando los temas se repiten, porque reconoce que, en realidad, no existe tal repetición, pues lo mismo puede ser dicho una y otra vez con diferentes resonancias en cada ocasión”.*

*“Our prize for Best Direction goes to a movie that takes significant risks with its subjects, even at times, seems to overstep boundaries--and if the decisions made are sometimes discomfiting, they are strong decisions nevertheless. It goes to a movie that gives significant space to its subjects; a movie that doesn't get impatient when its subjects repeat themselves, because it recognizes that there's no such thing as repetition, really, and that the same thing can be said over and over with a different resonance every time”.*

---



El **Jurado Internacional de Cortometrajes** de la 59ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón, formado por Carolina Astudillo Muñoz, Amaia Serrulla y Anne Gaschütz ha decidido otorgar el siguiente premio a la película de la Selección Oficial – Competición Cortometrajes:

*The **Short Film International Jury** of the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival, formed by Carolina Astudillo Muñoz, Amaia Serrulla and Anne Gaschütz has awarded the following prize to the short film participating in the Official Selection – Short Film Competition:*

PREMIO PRINCIPADO DE ASTURIAS AL MEJOR CORTOMETRAJE (*Principado de Asturias Award to the Best Short Film*):

**Train Again** de Peter Tscherkassky  
(Austria, 2021)

*“Por su excepcional trabajo visual y sonoro con metraje encontrado que logra crear diferentes atmósferas oníricas en un juego de miradas entre trenes y rostros, que se traducen en un viaje por la historia del cine y de la humanidad”.*

*“For his exceptional visual and sound work with found footage that manages to create different oneiric atmospheres in an interplay between trains and faces, which are translated into a journey through the history of cinema and humanity”.*

El Jurado otorga, además, Mención Especial a (*The Jury awards a Special Mention to*):

**Otacustas** de Mercedes Gaviria  
(Argentina, Colombia, 2020)

*“Por su sensibilidad y mirada a la hora de abordar su historia y la de su país”.*

*“For her sensitivity and approach when it comes to addressing her own history and that of her country”.*

---

El **Jurado Joven** de la 59ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón ha otorgado los siguientes premios:

*The **Youth Jury** of the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival has awarded the following prizes:*

PREMIO DEL JURADO JOVEN AL MEJOR LARGOMETRAJE DE LA SELECCIÓN OFICIAL RETUEYOS (*Youth Jury Award for Best Feature Film in Retueyos Official Selection*):

**We’re All Going to the World’s Fair** de Jane Schoenbrun  
(Estados Unidos, 2021)

PREMIO DEL JURADO JOVEN AL MEJOR CORTOMETRAJE DE LA SELECCIÓN OFICIAL (*Youth Jury Award for Best Short Film in the Official Selection*):

**Bato Nebo** de Luzia Johow  
(Austria, Georgia, 2021)

---



El **Jurado de Cine Español** integrado por Manuel Asín, Irati Crespo y Marcos M. Merino ha concedido los siguientes premios:

*The **Spanish Cinema Jury** formed by Manuel Asín, Irati Crespo and Marcos M. Merino has awarded the following prizes:*

**PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE ESPAÑOL** ((co)producido y/o dirigido por cineastas españoles) estrenado en la 59ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón (*BEST SPANISH FEATURE FILM premiered at the 59<sup>th</sup> Gijón/Xixón International Film Festival*):

***Una película sobre parejas*** de Natalia Cabral y Oriol Estrada  
(República Dominicana, 2021)

**PREMIO RCSERVICE A LOS DIRECTORES DE LA MEJOR PELÍCULA ESPAÑOLA** (*RCservice Award for the director of Best Spanish Feature Film*):

**Natalia Cabral y Oriol Estrada** por *Una película sobre parejas*  
(República Dominicana, 2021)

**PREMIO ALMA AL MEJOR GUION DE PELÍCULA ESPAÑOLA** (*ALMA Award for Best Script of Spanish Feature Film*):

**Natalia Cabral y Oriol Estrada** por *Una película sobre parejas*  
(República Dominicana, 2021)

**PREMIO DCP DELUXE** (*DELUXE DCP Award*):

**Joan Tisminetzky** por *D'ombres*  
(España, 2021)

*“Hemos decidido premiar dos películas que consideramos unidas por un diálogo intergeneracional en torno a la posibilidad de una artesanía honesta, y una consideración en ambos casos luminosa de la vitalidad del cine.*

*El Premio DCP Deluxe es para una obra que logra expresar algo aparentemente simple pero misterioso: que la luz juega un papel esencial en la aventura colectiva e individual, y que el cine es un instrumento de comprensión del presente: D'ombres de Juan Tisminetzky.*

*Los premios ALMA al mejor guion, y el premio al mejor largometraje español, son para una obra transparente sobre lo que conlleva el cine como forma de vida y de relación: Una película sobre parejas de Natalia Cabral y Oriol Estrada”.*

*“We have decided to award two films that we consider to be linked by an intergenerational dialogue regarding the possibility of honest craftsmanship, and an enlightening consideration of the vitality of the cinema in both cases.*

*The DCP Deluxe Award goes to a work that expresses something apparently simple but at the same time mysterious: light plays an essential role in collective and individual adventure, and the cinema is an instrument for understanding the present: D'ombres by Juan Tisminetzky.*



*The ALMA awards to the Best Script and the Best Spanish Feature Film go to a transparent work on what the cinema involves as a way of life and relationship: Una película sobre parejas by Natalia Cabral and Oriol Estrada”.*

---

El jurado CIMA integrado por Guadalupe Balaguer Trelles, Lola Beccaria y Susana Guardiola ha concedido el **PREMIO CIMA AL MEJOR LARGOMETRAJE DIRIGIDO POR UNA MUJER:**

*The jury formed by Guadalupe Balaguer Trelles, Lola Beccaria and Susana Guardiola has awarded the **CIMA Prize for the Best Feature Film directed by a woman** to:*

***Captain Volkonogov Escaped*** de Natasha Merkulova y Aleksey Chupov  
(Rusia, Estonia, Francia, 2021)

*“Apostamos por mujeres que se atreven a pensar en proyectos ambiciosos y los llevan a cabo con enorme talento. Un tema que visto desde la mirada de una mujer cambia radicalmente el discurso. Una parábola posmoderna sobre un maltratador que se da cuenta de que tiene alma y decide salir del círculo de la violencia. Un thriller místico donde nos preguntamos si es posible el perdón”.*

*“We believe in women who dare to think of ambitious projects and carry them out with great talent. An issue that from a woman’s point of view radically changes the discourse. A postmodern parable about an abuser who realizes he has a soul and decides to get out of the circle of violence. A mystical thriller where we wonder if forgiveness is possible”.*

---

El Jurado formado por Ana Isabel Suárez, José Ángel Lázaro y Francisco González Orejas ha concedido los siguientes premios, patrocinados por RTPA:

*The Jury formed by Ana Isabel Suárez, José Ángel Lázaro y Francisco González Orejas has awarded the following prizes sponsored by RTPA:*

**PREMIO RTPA AL MEJOR LARGOMETRAJE ASTURIANO** (RTPA Award for the Best Asturian Feature Film):

***Shooting for Mirza*** de Juan Gautier  
(España, 2021)

**PREMIU RTPA DE LA COMPETICIÓN ASTURIES CURTIUMETRAXES**  
(RTPA Asturias Curtiumetraxes Competition Award):

***Epokhe*** de Elmer Guevara  
(España, 2021)



**MENCIÓN ESPECIAL RTPA DE LA COMPETICIÓN ASTURIES CURTIUMETRAXES** (*RTPA Asturias Curtiumetraxes Competition Special Mention*):

**Nyami Nyami** de David Rodríguez Muñiz  
(España, 2021)

---

Laboral Cinemateca ha concedido el premio de distribución **LABORAL CINEMATECA CORTOS** de la sección Asturias Curtiumetraxes - Competición:

*Laboral Cinemateca has awarded the LABORAL CINEMATECA CORTOS award of the Asturias Curtiumetraxes - Competition Section to the following short film:*

**Manual de la siega** de Samuel Fernandi  
(España, 2021)

---

El Jurado integrado por los miembros de la asociación XEGA Yosune Álvarez, Patt Picón, Francisco Borrego y Borja Ibaseta ha concedido el **PREMIO "RAMBAL"**, en memoria de Alberto Alonso Blanco (Rambal) a:

*The jury formed by the members of XEGA Association Yosune Álvarez, Patt Picón, Francisco Borrego and Borja Ibaseta have awarded the **Rambal Award**, in memory of Alberto Alonso Blanco (Rambal) to:*

**Moneyboys** de C.B. Yi  
(Austria, Francia, Taiwán, Bélgica, 2021)

El Jurado otorga, además, Mención Especial a (*The Jury awards a Special Mention to*):

**La fracture** de Catherine Corsini  
(Francia, 2021)

---



Los jóvenes espectadores de la sección **Enfants Terribles** por medio de sus votaciones, han otorgado el siguiente premio:

*The young audience of **Enfants Terribles** Section has voted and decided to award the following prize:*

PREMIO ENFANTS TERRIBLES AL MEJOR LARGOMETRAJE (*Enfants Terribles Award for Best Feature Film*):

**La estrella de los simios** de Linda Hambäck  
(Suecia, Noruega, Dinamarca, 2021)

---

El **público** de la 59ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón/Xixón ha concedido los siguientes premios:

*The audience of the 59th Gijón/Xixón International Film Festival has awarded the following prizes:*

GRAN PREMIO DEL PÚBLICO (*Grand Audience Award*):

**La fracture** de Catherine Corsini  
(Francia, 2021)

PREMIO DEL PÚBLICO DE LA COMPETICIÓN TIERRES EN TRANCE A LA DISTRIBUCIÓN (*Audience Award of Tierres en Trance Competition for Distribution*):

**Welcome to ma maison** de Andrés Goteira  
(España, 2021)

PREMIO EUROPA JOVEN (*Young Europe Award*):

**Ninjababy** de Yngvild Sve Flikke  
(Noruega, 2021)

---





El **Jurado del PREMIO NUEVOS/AS REALIZADORES/AS DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS** formado por Carolina Sarmiento, Diego Llorente, Clara Sierra y Alejandro Díaz Castaño, y patrocinado por el Gobierno del Principado de Asturias, ha concedido los siguientes premios a los proyectos:

*The Jury of Principado de Asturias New Filmmakers Award formed by Carolina Sarmiento, Diego Llorente, Clara Sierra and Alejandro Díaz Castaño and sponsored by Principado de Asturias has awarded the following prizes to the projects:*

**PREMIO NUEVOS/AS REALIZADORES/AS DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS**  
(Principado de Asturias New Filmmakers Award to):

***Campolivar***  
de Alicia Moncholí

**PREMIO JOVENES REALIZADORES/AS CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO**  
(Young Filmmakers against gender violence Award to):

***Un verano sin pájaros***  
de Celia Viada Caso

---

El Premio **PROYECTO CORTO MOVISTAR + - PECERA ESTUDIO – FREE YOUR MIND 2021** es para el proyecto titulado:

*The PROYECTO CORTO MOVISTAR + - PECERA ESTUDIO – FREE YOUR MIND 2021 prize goes to the following project:*

***El pensamiento mágico***  
presentado por Almanía producciones y dirigido por Eva Saiz

---



El **Jurado de la sesión PUSH PLAY WORK-IN-PROGRESS**, formado por Dimitris Kerkinos, Roger Koza y Michael Zam ha concedido los siguientes premios:

*The **Jury of the PUSH PLAY WORK-IN-PROGRESS SESSION**, formed by Dimitris Kerkinos, Roger Koza and Michael Zam has awarded the following prizes:*

**PREMIO DCP DELUXE Work-in-Progress al proyecto (DELUXE DCP Work-in-progress Award to the project):**

### **Sobre las nubes**

dirigido por María Aparicio y producido por Pablo Ratto

*“Como suele suceder con cualquier premio de un work in progress, la película se imagina y mejor aún se revela en un plano que puede llegar a glosar su espíritu y su materia. Los pocos minutos vistos de Sobre las nubes fueron suficientes para corroborar en imágenes y sonidos las palabras de la joven cineasta, que expresó su deseo de retratar una ciudad y hacerla protagonista de un relato coral cuyos personajes y derroteros están ligados a la vida laboral. Cualquier plano al azar de Sobre las nubes destila un conocimiento del arte de encuadrar y asimismo el reconocimiento del espacio como categoría estética; de los pocos personajes de las escenas exhibidas se predica la distancia necesaria para prodigarles respeto y un circunspecto cariño. Por estas consideraciones, hemos decidido darle el premio a Sobre las nubes de María Aparicio. Hay en la cineasta una visión del cine y del mundo, hay también una praxis de traducción e impregnación de la visión desplegada en lo que filma”.*

*"As it is often the case with any work-in-progress award, the film is envisioned and released in a shot that can come to gloss its spirit and its matter. The few minutes we saw of Sobre las nubes were enough to corroborate in images and sounds the young filmmaker's words, who expressed her desire to portray a city and make it the main character of a choral story whose characters and paths are linked to working life. Any random shot in Sobre las nubes distills the knowledge of the art of framing as well as a recognition of space as an aesthetic category; from the few characters of the scenes exhibited, the necessary distance is advocated to lavish respect and cautious affection on them. For these reasons, we have decided to award the prize Sobre las nubes by María Aparicio. In this filmmaker there is a vision of the cinema and the world, there is also a praxis of translation and impregnation of the vision displayed in what she shoots".*

**PREMIO OpenECAM Work-in-Progress al proyecto (OpenEcam Work-in-progress Award to the project):**

### **Puerperio**

dirigido y producido por Pilar Álvarez

*“Se presentaron candidaturas muy sólidas y los miembros del jurado deliberaron acaloradamente defendiendo sus posiciones con pasión hasta llegar a la decisión final. El proyecto ganador fue elogiado por la capacidad de la cineasta de compartir -con una tristeza inquebrantable y un humor que se agradece- una experiencia íntima a la que muchas se enfrentan pero de la que muy pocas hablan, la lucha contra la depresión posparto. Por su proyecto Puerperio, el jurado concede el premio OpenECAM Work-in-Progress a Pilar Álvarez.”*

*“There were strong candidates in this category, and much heated and passionate deliberation among jury members for this prize, but a decision was finally made. The selection the jury ultimately chose was praised by members for its filmmaker's ability to share -- with unflinching sadness and much welcome humor -- an intimate experience many face but too few discuss, the struggle with post-partum depression. For her work-in-progress Puerperio, the jury awards the OpenECAM Work-in-Progress Award to Pilar Álvarez”.*



El **jurado FICX LAB**, compuesto por Gloria Benito, Analía G. Alonso y Silvia Cruz, ha concedido los siguientes premios:

*The **FICX LAB Jury**, formed b Gloria Benito, Analía G. Alonso and Silvia Cruz, has awarded the following prizes:*

PREMIO OpenECAM *Work-in-progress* (OpenEcam Work-in-progress Award to the project):

**Hablar de estas cosas** de Fernando Lorenzana

*"Por su propuesta basada en la creación colaborativa, sencilla y con objetivos claros que habla de una generación y de la amistad con una mirada femenina".*

*"For its proposal based on the collaborative creation, simple and with clear goals that makes reference to a generation and friendship with a feminine approach".*

Además, **Asturias Paraíso Natural Film Commission**, a través del FICX, otorga un incentivo para apoyar la realización del proyecto (*Asturias Paraíso Natural Film Commission, through the FICX, grants an incentive to support the development of the project*):

**Cartografías del monte** de Samuel Fernandi

*"Por su propuesta de convertir el paisaje asturiano en un personaje con identidad propia, que dialoga con las raíces del autor".*

*"For its proposal to turn the Asturian landscape into a character with its own identity in dialogue with the author's roots".*